

## **CURRICULUM VITAE**

**DR. ADHRAA A. NASER**

PHD OF WAR LITERATURE RESEARCHER of 20<sup>th</sup> CENTURY'S  
POETRY/WAR POETRY/COMPARATIVE LITERARY  
STUDIES/PLYMOUTH, UK.

Name: Adhraa AbdulHussein Naser

DOB: 1980 – Baghdad/Iraq

Mobile: +964(0)7716994401

Email: [adhraa.a.naser@coeduw.uobaghdad.edu.iq](mailto:adhraa.a.naser@coeduw.uobaghdad.edu.iq)

[adhraa.a.naser@gmail.com](mailto:adhraa.a.naser@gmail.com)

**LinkedIn, Academia and Research Gate: Adhraa A. Naser**

### **OCCUPATIONS:**

1. Manager Editor of the Journal of the College of Education for Women, University of Baghdad.
2. Currently lecturer of 20<sup>TH</sup> Century English Poetry/Department of English language/College of Education for Women/University of Baghdad.
3. Lecturer of Victorian Poetry MA course
4. Former Head of the Department of English /College of Education for Women/University of Baghdad. 2018-2020.
5. Secretary General of the college council \College of Education for Women\University of Baghdad 2009-2012.
6. Lecturer of English Language PhD course Arabic Department Postgraduate students' Courses.

### **ACADEMIC RECORD:**

- Doctor of Philosophy (PhD.)/United Kingdom, in English Literature and Comparative Literary Studies 'History Engraved on his Shoulder': A comparative Study of the Influence of British First

- World War Poetry on Post 1980 Iraqi War poetry'/Plymouth University 2016/UK.
- Master of Art (MA.), in English Literature 'The Psychic Experience and its Effects on the Creative Process: A Study in Selected Poems by Allen Ginsberg and David Gascoyne'/College of Education for Women-University of Baghdad 2008/Iraq.
  - Bachelor Degree (BA) in English Language/College of Education for Women-University of Baghdad 2005/Iraq.
  - Diploma: English Language Teaching/Al Mansoor Teaching Training Institute 2001/Iraq.
  - Certificate of Recognition/University of Oregon AMERICAN ENGLISH INSTITUTE/ 2009.
  - Certificate of Recognition/Oregon-Iraq Guided Online Studies/2009.
  - Certificate Award for Outstanding achievement in Exploring Web2.0 Tools for classroom from Lewis & Clark College/ 2010.

#### **CONFERENCES & PUBLICATIONS:**

- Published research paper "Iraq Wars: From a Literary Text to Social Context". Lark Journal vol. 46, issue (3) 2022.
- Published Translated Book "Iraq: From War to New Authoritarianism" by Toby Dodge. Rewaq Baghdad Centre publisher 2022.
- Published chapter "October Protests: Trauma, War and the Conflict Between the Generations" in the co-authored book October Protests: Diversity of Visions and the Dialectics of Change, Rewaq Baghdad Centre publisher, 2022.
- Translated Book Silent Film: Poems of the Bullets, Blood and Car Bombs. Abdul Zahra Zaki, Moment Publisher Inc. London 2020.
- Book chapter published "The Iraqi Prose Poem as a Legacy of the Experience of the 1980s Iraq-Iran War", War, Experience and Memory in Global Cultures 1914. Routledge: Tylor &Francis Group: New York (2018).

- Published Paper “Western Modernism Translated and Re-Translated in Iraqi Poetry: Al Sayyab Between Eliot and Sitwell”, Impact: International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature (IMPACT: IJRHAL), Vol. 4, Issue 2, 29<sup>th</sup> Feb 2016, 11-34.
- Published research paper "Silence as a Tactic of Communication in Pragmatics, Novel, and Poetry" AWEJ for Translation and Literary Studies V. 3, No. 3, August 2019.
- Paper presentation at the Postgraduate Society Conference 27<sup>th</sup> November 2013 at Plymouth University, **BEST CONFERENCE PRESENTATION AWARD WINNER/UK.**
- Paper presentation at the Iraqi Day Academic Conference/Plymouth University 1<sup>st</sup> March 2014/UK.
- Paper presentation at The First World War and Its Global Legacies: 100 Years On Conference/Sunderland University 5<sup>th</sup> - 6<sup>th</sup> April 2014/UK.
- Poster presentation at The First HCED Iraqi Scholars Conference 29<sup>th</sup> May 2015/London/UK.
- Paper presentation at the Alternative Space of War Conference/School of Humanities and Performing Arts/Plymouth University 6<sup>th</sup> -7<sup>th</sup> July 2015.
- Exhibition Presentation at the Postgraduate Society Conference 23<sup>rd</sup> June 2015/Plymouth University, **BEST EXHIBITION PRESENTATION AWARD WINNER/UK.**
- English Seminar Presentation “The Impact of War on the Civilian Writers: A comparative Study of Rudyard Kipling (WWI) and Yaseen Taha Hafiz (Iran-Iraq 1980s)"/School of Humanities and Performing Arts/Plymouth University, May 2014/UK.
- David Cady: “Hidden Form: Prose Poem in English Literature”, Translated article Journal of World Culture, Vol.2-2014.

- "A Frozen Moment in Iraqi Poetry"/published article Al-Alam Journal June 2015.
- Semi-Finalist THREE MINUTES THESIS COMPITITION at Plymouth University 2014/UK.
- Research Paper Presentation to DAKAM's International Language and Literature Conference March 2017/ Comparative Literature Studies 17/ Interdisciplinjury Conference on Comparative literature " Shell-Shocked Iraq: A Comparative Study of Trauma and Shock in the Legacy of British and Iraqi War Poetry in The Twentieth Century" 10-11 March Istanbul, Turkey.
- Research Paper presented at the 9<sup>th</sup> International Visible Conference on Education Sciences and Applied linguistics VESAL 2018 "The Meaning of Silence in Post-Modern Selected Literary Works: A Linguistics and Literary Study" 28-29 April in Erbil, KRG-Iraq Ishik University and College of Education of Salahaddin University.
- Research Paper at the Annual Conference of the Department of English/ College of Education for Women/ University of Baghdad "The Impact of Trauma and the culture reality in Iraq: British War Poetry and the development of Iraqi Poetry movements" March 2017, Baghdad, Iraq.
- Paper presented at the Guidance Workshop November 29<sup>th</sup>, 2017 at the department of English/ College of Education for Women, University of Baghdad.
- Paper presented at the Literature workshop December 12, 2018 at the department of English/ College of Education for Women, University of Baghdad.
- Participation at the IREX Iraq Higher Education Programs VAP "The Role of Women in The World Peace' November 28<sup>th</sup>, 2017.
- Lecture and video Showcase at the American Corner, Central Library of the University of Baghdad December 13<sup>th</sup>, 2017.
- Translated Poetry Published in Bein Nahreen Cultural Journal Issue 57, December 12<sup>th</sup>, 2017.
- Translated Interview "James Fenton and the Art of Poetry" published in The Foreign Culture Journal Issue 1, 2018.
- Translated Article "Introduction of the Prose Poetry Journal (THE DOUBLE ROOM)" issue 51 November 1<sup>st</sup>, 2017.

- Translated Article introducing Kazuo Ishiguro Winner of Nobel Prize 2017 published in Bein Nahreen cultural Journal issue 49, November 18<sup>th</sup> 2017.
- Article Published in AlAlam Journal "Did Time Stop for Iraqi Poetry" June 2015.
- Article Published in AlSabah Journal/Cultural magazine "When Sargoun Boulus Saved me" issue 4283 July 1<sup>st</sup>, 2018.
- Translated Poetry "Silences" Stanley Moss published at Bein Nahreen Cultural Journal issue 57 December 2017.
- Translated Poetry "Ocean Young .. A Poet Through Three Generations" winner of the T. S. Eliot Prize for Literature published in Bein Nahreen Cultural Journal issue 73 May 3<sup>rd</sup>, 2018.
- A translated interview with Charles Simic published in Bein Nahreen Cultural Journal issue 41 August 9<sup>th</sup>, 2017.
- A translated Poetry "Charles Simic" published in Bein Nahreen Cultural Journal issue 48 October 11<sup>th</sup>, 2017.
- Translated Poetry Chales Simic Published in Kika literary Website August 15<sup>th</sup> 2017.
- Translated Article published in Bein Nahrien Cultural Magazine "Foucault As I Imagine Him" 2018.
- Research and translated poems published in Whispering Dialogue London 2018 "From the Ruins of Horror, Poetry Recalls the Rhetoric of Death".
- Translation Page dedicated to my translations at Poem.com
- Translation of special issue of Chines poetry "A Portrait of The Dreamer of the Butterflies" issue 93 2018.

### **EXPERIENCE, MEMBERSHIPS & CERTIFICATES:**

- Head of the Department of English COEDUW from November until now.
- Assistant Lecturer/Department of English Language/College of Education for Women since 2008-2012.
- Executive Secretary of the College Council/College of Education for Women from 2009-2012.

- Chair of the PGSoc. (Postgraduate Society at Plymouth University) Oct. 2013-Oct.2014.  
Volunteer work, life membership and Postgraduate students' representative at the University Research Committee.
- Social Officer/PGSoc./Plymouth University Aug. 2012- Oct. 2013.
- Director of Women's Affairs/ Iraqi Students Society in the UK (IQSS)/London Dec. 2015- Apr. 2016.
- Member & Social Officer/Association of Iraqi Students at Plymouth University 2013-2014.
- Member of the Wilfred Owen Association in the United Kingdom.
- Certificate of recognition for Organizing 'Hands On Genomics and proteomics Workshop'/Plymouth University (26-29 June) and (1-3 July) 2013/UK.
- Certificate of Achievements/Postgraduate Society from the Graduate School at Plymouth University in support to the Postgraduate Student community at Plymouth University, September 2014.
- Certificate of Recognition from the Iraqi Cultural Attaché in recognition of the efforts in Organizing and Presenting research paper at the Iraqi Day at Plymouth University March 1, 2014/UK.
- Certificate of Appreciation awarded by the Ambassador of the republic of Iraq to the United Kingdom-London to recognize the achievements of the Iraqi Women in the UK March 12, 2016.
- Certificate of Appreciation awarded by the Iraqi Students Society (IQSS) 'The International Women's Day for Iraqi Women Students March 12, 2016/London-UK.
- Certificate of TOT from Milford University in Cooperation with the Iraqi creators Syndicate

## ألسيرة الذاتية

د. عذراء عبد الحسين ناصر

باحثة في أدب الحرب/الشعر الانكليزي في القرن العشرين/شعر الحرب/الدراسات الادبية المقارنة

<https://www.plymouth.ac.uk/courses/postgraduate/mphilphd-english/adhraa-a-naser>

ايميل: [Adhraa.a.naser@gmail.com](mailto:Adhraa.a.naser@gmail.com)

[Adhraa.a.naser@coeduw.uobaghdad.edu.iq](mailto:Adhraa.a.naser@coeduw.uobaghdad.edu.iq)

### المناصب الادارية والوظيفية:

- مدير تحرير مجلة كلية التربية للبنات\جامعة بغداد 2023.
- رئيسة قسم اللغة الانكليزية في قسم اللغة الانكليزية بكلية التربية للبنات جامعة بغداد 2018-2020.
- امين مجلس كلية التربية للبنات\جامعة بغداد 2009-2012.
- أستاذة مادة الشعر الانكليزي في القرن العشرين/قسم اللغة الانكليزية/كلية التربية للبنات/جامعة بغداد.
- أستاذة مادة الشعر الفكتوري لمرحلة الدراسات العليا ماجستير في الادب الانكليزي.
- أستاذة مادة الانكليزية العامة للفصل الدراسي لطلاب الدكتوراه بقسم اللغة العربية في كلية التربية للبنات.

### الشهادات الدراسية:

- دكتوراه في الأدب الإنكليزي والدراسات المقارنة " التاريخ محفور على كتفه: دراسة مقارنة في أثر الشعر البريطاني من الحرب العالمية الأولى على تطور شعر الحرب العراقي بعد حرب 1980" من جامعة بليموث /المملكة المتحدة 2016.
- ماجستير في الأدب الإنكليزي" التجربة النفسية وأثرها على العملية الإبداعية: دراسة في قصائد مختارة لألن غنسبرغ وديفيد غاسكوين" /كلية التربية للبنات-جامعة بغداد 2008.
- بكوريوس لغة إنكليزية/كلية التربية للبنات-جامعة بغداد 2005.
- دبلوم تعليم اللغة الإنكليزية/معهد إعداد المعلمات-المنصور 2001.
- شهادة تميز من جامعة أرغون/معهد اللغة الامريكي 2009.
- شهادة تميز من جامعة أرغون/الولايات المتحدة الامريكية دورة وورشنة عمل الكترونية 2009.
- شهادة تميز عن الإداء العالي لدورة تدريبية في أدوات برنامج اكتشاف Web 2.0 من جامعة لويس و كلارك/الولايات المتحدة الامريكية 2010

## المؤتمرات والنشر:

- بحث منشور في مجلة لارك العدد 46 (3) للعام 2022 " Iraq Wars: From Literary Text to Social Context".
- كتاب مترجم مشترك " العراق : من الحرب إلى السلطوية الجديدة" عن دار رواق بغداد للسياسات العامة 2022.
- كتاب مشترك "احتجاجات تشرين: تنوع الرؤى وجدليات التغيير" كتابة فصل بعنوان "احتجاجات تشرين : الازمة والحرب وصراع الاجيال" عن دار رواق بغداد للسياسات العامة 2022.
- كتاب مترجم قيد النشر عن دار مومنت لندن 2020 فلم صامت : نصوص الرصاص والدم والسارات المفخخة للشاعر العراقي عبد الزهرة زكي.
- نشر فصل في كتاب الحرب العالمية: خبرة الحرب والذاكرة العالمية الثقافية منذ عام 1914 دار روتلج:تايلر و فرانسيس، نيويورك بعنوان "The Iraqi Prose Poem as a Legacy of the Experience of the 1980s Iraq-Iran War" تايلور & فرانسيس اعداد وتقديم البروفسور أنجلاكي سميث و برفسور ساندر باركوف.
- بحث منشور في مجلة امباكت العالمية للدراسات الانسانية "الحداثة الغربية ترجمتها واعادة ترجمتها في الشعر العراقي: السياب بين اليوت وستويل" الطبعة الرابعة، العدد 2، 29 شباط 2016.
- بحث منشور في مجلة أوج للدراسات الادبية والترجمة مجلة العالم العربي للدراسات "الصمت كتقنية للتواصل والتداول في الرواية والشعر" العدد 3 طبعة 3 اغسطس 2019.
- تقديم بحث لمؤتمر جامعة بليموث لطلبة الدراسات العليا/27 تشرين الثاني 2013- جائزة افضل تقديم لبحث اكاديمي من جامعة بليموث/المملكة المتحدة.
- تقديم بحث لمؤتمر تجمع الطلبة العراقيين في جامعة بليموث ضمن فعاليات اليوم العراقي في الجامعة 1 اذار 2014/لندن/المملكة المتحدة.
- تقديم بحث للمؤتمر العالمي للأرث العالمي للحرب العالمية الاولى: 100 عام مرت،5-6 نيسان 2014 جامعة سنديرلاند/نيوكاسل/المملكة المتحدة.
- تقديم بوستر لمؤتمر اللجنة العليا لتطوير التعليم في العراق لطلبة الدراسات العليا 29 ايار 2015/لندن/المملكة المتحدة.
- تقديم بحث لمؤتمر الفضاءات الاخرى للحرب/كلية الفنون والعلوم الانسانية/جامعة بليموث 6-7 تموز 2015/بليموث/المملكة المتحدة.
- تقديم معرض صوري بحثي ضمن فعاليات مؤتمر جامعة بليموث لطلبة الدراسات العليا- جائزة افضل عرض اكاديمي لطلبة الدراسات العليا/23 حزيران 2015/المملكة المتحدة.



- تقديم بحث سمنار "أثر الحرب على الشعراء المدنيين: دراسة مقارنة في شعر روديارد كبلنك من الحرب العالمية الاولى وياسين طه حافظ من الحرب العراقية الايرانية" في قسم الدراسات الادبية الانكليزية/كلية الفنون والعلوم الانسانية/ ايار 2014 جامعة بليموث/المملكة المتحدة.
- حاصلة على ترتيب نصف النهائي لمنافسة تقديم الاطروحة في 3 دقائق العالمية المقامة في جامعة بليموث للعام 2014/المملكة المتحدة.
- تقديم ورقة عمل للمؤتمر العالمي للدراسات الادبية المقارنة والدراسات متعددة التخصصات لمنظمة داكام العالمية "صدمة العراق: دراسة مقارنة في تاريخ الصدمة وارث الادب البريطاني على شعر الحرب العراقي في القرن العشرين"، اسطنبول تركيا، 10-12 اذار 2017.
- تقديم بحث في مؤتمر قسم اللغة الانكليزية/ كلية التربية للبنات/ جامعة بغداد "أثر صدمات الحروب على الواقع الثقافي في العراق واثر ادب الحر الانكليزي في تشكيل حركة شعر الحرب في العراق" أذار 2017.
- المشاركة ببحث علمي في المؤتمر العالمي التاسع لعلوم اللغة والادب VESAL 2018 المنعقد بالتعاون مع جامعة إشك وجامعة صلاح الدين للفترة 28-29 نيسان 2018 / أربيل/ العراق.
- المشاركة بتقديم بورقة عمل/شهادة مشاركة/ندوة قسم اللغة الانكليزية الارشادية 2017/11/29
- المشاركة بتقديم ورقة عمل/ قسم اللغة الانكليزية/ قراءة الادب من منظور أدب ما بعد الاستعمار / 2017/12/18
- حضور سمنار ضمن برنامج مؤسسة IREX Iraq Higher Education Programs برنامج المحترفين الامريكيين الزائرين للعراق /VAP/ تقديم السيدة سانام ناراجي اندرليني/بيت تركيب/المصالحة وبناء السلام: دور المرأة في بناء السلام/ 2017/11/28
- تقديم محاضرة وعرض فديوي وزيارة مع طالبات قسم اللغة الانكليزية المرحلة الرابعة/2017/12/13/ الشعراء العظام في القرن العشرين بأصواتهم/قاعة مركز مصادر المعلومات/ الامانة العامة للمكتبة المركزية
- نصوص شعرية مترجمة منشورة في جريدة بين نهريين الثقافية/العدد 2017/12/19/57 /الصفحات 24-26
- مقال مترجم منشور في مجلة الثقافة الاجنبية "النوع الخفي: قصيدة النثر في الشعر الانكليزي" ل ديفيد كيديز العدد الثاني 2014.
- حوار مترجم منشور في مجلة الثقافة الاجنبية "جيمس فينتون وفن الشعر" العدد الاول/ 2018/ بغداد.
- مقالة مترجمة افتتاحية مجلة قصيدة النثر/الغرفة المزدوجة لبيتر كورنر و مارك تورسي/ العدد 51 2017/11/1 الصفحات 44-45
- مقابلة مترجمة مع الفائز بجائزة نوبل للآداب كازو اشيجورو /باريس ريفيو منشورة في مجلة بين نهريين الثقافية العدد 49 2017/11/18 الصفحات 44-46
- مقال منشور في جريدة العالم "توقف الزمن في الشعر العراقي!" حزيران 2015.

- قصيدة نثر طويلة مترجمة منشورة في مجلة بين نهريين الادبية "أغنية ساتير" للشاعر الامريكي ستانلي موس العدد 78 في 7 حزيران 2018 ص. 28-29.
- مقال منشور في جريدة الصباح الرسمية/ الصفحة الثقافية "عندما أنقذني سركون بولص" العدد 4283 في 1 تموز 2018.
- نصوص شعرية مترجمة "صمت" للشاعر الامريكي ستانلي موس منشورة في مجلة بين نهريين الثقافية والادبية العدد 57 في 19 كانون الاول 2017.
- نصوص شعرية مترجمة "أوشن فوانغ .. شاعر عبر ثلاثة أجيال" الفائز بجائزة تي اس اليخت للاداب منشورة في مجلة بين نهريين الادبية العدد 73 في 3 ايار 2018.
- مقابلة مترجمة مع الشاعر شارلز سيميك "ليالي الشعر الساهرة" منشورة في مجلة بين نهريين الادبية العدد 41 في 9 اب 2017.
- نصوص شعرية مترجمة لشارلز سيميك مجلة بين نهريين الادبية العدد 48 في تشرين الاول 2017.
- نصوص شعرية مترجمة لشارلز سيميك "أخطاء مطبعية" منشور في موقع كيكا العالمي التابع لمجلة بانبيال الادبية في لندن في 15 اب 2017.
- نشر بحث ونصوص مترجمة في مجلة همس الحوار Whispering Dialogue الصادرة في لندن عدد اكتوبر 15، 2018 "From the Ruins of Horror, Poetry Recalls the Rhetoric of Death" للشاعر عبد الزهرة زكي.
- نشر نصوص مترجمة على موقع القصيدة.كوم الدولي وتخصيص موقع خاص لترجمات الباحثة.
- نشر عدد خاص بترجمات الشعر الصيني "لوحة السيد الحالم بالفراسات" العدد 93 في 4\10\2018 على الصفحات 27-33 مجلة بين نهريين الادبية المتخصصة.

#### الخبرات العملية والشهادات التقديرية:

- رئيس قسم اللغة الانكليزية في قسم اللغة الانكليزية بكلية التربية للبنات من تشرين الثاني 2018 وحتى الان.
- عملت مدرس مساعد في قسم اللغة الانكليزية/كلية التربية للبنات/جامعة بغداد للفترة 2008-2012.
- امين مجلس كلية التربية للبنات/جامعة بغداد للفترة 2009-2012.
- رئيسة تجمع طلبة الدراسات العليا في جامعة بليموث للفترة تشرين الاول 2013 الى تشرين الاول 2014، عمل تطوعي وعضوية دائمة تنظيم مؤتمرات الدراسات العليا السنوية والفعاليات العلمية والاجتماعية وممثلة طلبة الدراسات العليا في لجنة البحث العلمي لجامعة بليموث.
- مسؤولة تنظيم الفعاليات الاجتماعية في تجمع طلبة الدراسات العليا للفترة اب 2012-تشرين الاول 2013/جامعة بليموث/المملكة المتحدة.

- مسؤولة علاقات المرأة في جمعية الطلبة العراقيين في لندن للفترة كانون الاول 2015- نيسان 2016/المملكة المتحدة.
- عضوة دائمة ومسؤولة تنظيم الفعاليات الاجتماعية في جمعية الطلبة العراقيين في جامعة بليموث 2013-2014.
- عضوة جمعية ولفرد اون البريطانية/لندن منذ عام 2014.
- حاصلة على شهادة تقديرية لتنظيم ورشة عمل علم الجينوم في كلية العلوم الزراعية والاحيائية/جامعة بليموث 26-29 حزيران و 1-3 تموز 2013/المملكة المتحدة.
- حاصلة على شهادة تقديرية من مكتب الدراسات العليا جامعة بليموث للاداء العالي في دعم عمل تجمع طلبة الدراسات العليا ايلول 2014.
- شهادة تمييز من الملحقة الثقافية العراقية للجهود المبذولة في تنظيم مؤتمر اليوم العراقي والمشاركة ببحث اكايمي، اذار 2014/جامعة بليموث-المملكة المتحدة.
- شهادة تقدير من معالي سفير جمهورية العراق في المملكة المتحدة الدكتور صالح حسين علي تقديرا للاداء العالي للمرأة العراقية في المملكة المتحدة اذار 2016/لندن.
- شهادة تقدير من جمعية الطلبة العراقيين في المملكة المتحدة ضمن فعاليات يوم المرأة العراقية 12 اذار 2016/لندن.
- كتاب تثمين جهود للجهود في دعم نشاطات المكتب الاستشاري لنظم المعلومات والحاسبات خلال شهر ايلول وتشرين الاول 2017.
- حاصلة على شهادة ورخصة التدريب الدولية TOT من نقابة المبدعين العراقيين بالتعاون مع جامعة ميلفورد للعام 2022.

#### ☒ اللجان الحالية

- عضو اللجنة العلمية لقسم اللغة الانكليزية.
- عضو اللجنة العلمية لمؤتمر قسم اللغة الانكليزية السنوي للادب واللغة والترجمة/ كلية التربية للبنات/ جامعة بغداد عام 2017.
- عضو لجنة علمية/ ندوة قسم اللغة الانكليزية الارشادية/2017/11/29
- عضو لجنة ارشادية/قسم اللغة الانكليزية/2017/11/2